

Thrène XIII



JAN KOCHANOWSKI

THRÈNES

Thrène XIII

TŁUM. WACŁAW GASZTOWTT

Ô ma charmante Ursule: il eût fallu choisir
Ou bien de ne pas naître, ou de ne pas mourir!
Pour un jour de bonheur des siècles de souffrance!
Oh! c'est payer bien cher ta trop courte présence.
Tu m'as trompé, semblable à ce songe imposteur
Qui fait luire un trésor aux regards d'un dormeur,
Puis tout à coup s'enfuit, et de cette richesse,
Lui laisse le regret, l'envie... et la tristesse
Et voilà justement comme tu m'as traité.
Tu fis naître l'espoir en mon cœur enchanté,
Et puis tu t'en allas me laissant la souffrance,
Emportant avec toi ma dernière espérance;
De mon âme, en un mot, tu m'as pris la moitié.
L'autre me reste, triste et digne de pitié.
Amis, placez ici cette pierre sculptée
Avec l'inscription que je vous ai dictée:
«Ici repose Ursule, Ursule mes amours
Et mes regrets; ci-gît l'espoir de mes vieux jours.
Ô mort, tu t'es trompée: elle meurt la première,
Quand c'était à la fille à pleurer sur son père.»

Wszystkie zasoby Wolnych Lektur możesz swobodnie wykorzystywać, publikować i rozpowszechniać pod warunkiem zachowania warunków licencji i zgodnie z **Zasadami wykorzystania Wolnych Lektur**.

Ten utwór jest w domenie publicznej.

Wszystkie materiały dodatkowe (przypisy, motywy literackie) są udostępnione na **Licencji Wolnej Sztuki 1.3**. Fundacja Wolne Lektury zastrzega sobie prawa do wydania krytycznego zgodnie z art. Art.99(2) Ustawy o prawach autorskich i prawach pokrewnych. Wykorzystując zasoby z Wolnych Lektur, należy pamiętać o zapisach licencji oraz zasadach, które spisaliśmy w **Zasadach wykorzystania Wolnych Lektur**. Zapoznaj się z nimi, zanim udostępnisz dalej nasze książki.

E-book można pobrać ze strony: <http://wolnelektury.pl/katalog/lektura/threnes-threne-xiii>

Tekst opracowany na podstawie: Jan Kochanowski, *Threnes*, [s.n.], Paris [1884]

Wydawca: Fundacja Nowoczesna Polska

Publikacja zrealizowana w ramach projektu Wolne Lektury (<http://wolnelektury.pl>). Reprodukacja cyfrowa wykonana przez Bibliotekę Narodową z egzemplarza pochodzącego ze zbiorów BN.

Opracowanie redakcyjne i przypisy: Dorota Kowalska, Marta Niedziałkowska.

Wesprzyj Wolne Lektury!

Wolne Lektury to projekt fundacji Wolne Lektury – organizacji pożytku publicznego działającej na rzecz wolności korzystania z dóbr kultury.

Co roku do domeny publicznej przechodzi twórczość kolejnych autorów. Dzięki Twojemu wsparciu będziemy je mogli udostępnić wszystkim bezpłatnie.

Jak możesz pomóc?

Przekaż 1,5% podatku na rozwój Wolnych Lektur: Fundacja Wolne Lektury, KRS 0000070056.

Wspieraj Wolne Lektury i pomóż nam rozwijać bibliotekę.

Przekaż darowiznę na konto: **szczegóły na stronie Fundacji**.